

УДК 372.881.1:81

РАБОТА ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ТРУДНОСТЕЙ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ДЕТЬМИ-ИНОФОНАМИ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

Е.Г. Данелян

Тверской государственной университет

Показана работа по преодолению трудностей в использовании детьми-инофонами русских глаголов движения с учётом особенностей их родного языка.

Ключевые слова: *особенности глагола родного языка, усвоение семантики русских глаголов движения, опора на наглядность.*

Длительная практика с детьми-инофонами по выработке навыков говорения на втором языке, а также теоретические исследования приводят нас «к глаголу и глагольным конструкциям, как а) наиболее характерным для русского языка; б) стержневым в построении предложений; в) образующим приставочно-предложные формы; г) придающим предложению динамику, движение; д) продуктивным в словообразовании; е) способствующим восприятию и усвоению предложения как единого целого; ж) обеспечивающим условия для обобщений, порождения речевого высказывания» [3. с. 58].

Материалом нашего исследования являются глаголы движения. Это самая многочисленная группа глаголов, которая характеризуется высокой потребительностью в нашей речи. «В лексиконе младшего школьника глаголы движения занимают важное место, так как некоторые из них (*бежать, ехать, идти, летать*) входят в ядро внутреннего лексикона наряду с другими словами, выражающими важнейшие для человека концепты» [4. с. 59].

Цель нашего исследования – выявить трудности в усвоении детьми-инофонами глаголов движения и показать некоторые методические приёмы и виды работ по их преодолению.

В глагольном предложении мы имеем дело с тесно спаянной приставочно-предложной взаимообусловленностью, с определёнными конструкциями, где стоит изменить основу глагола, как меняется смысл высказывания:

«Мальчик *выводит* брата *из* дома», «Мальчик *подводит* брата *к* дому»;
«Мальчик *вывозит* коляску *из* сада», «Мальчик *подвозит* коляску *к* саду».

Такие конструкции вызывают у детей-инофонов большие сложности в правильном употреблении этих глаголов. Следует обратить внимание на особенности глаголов родного языка, которые влияют на систему русского языка, вызывая трудности в использовании русского глагола.

Отметим некоторые особенности глаголов в родном языке детей, носителей грузинского, армянского и азербайджанского языков.

Глагол в родном языке данных детей-инофонов во многом отличается от русского глагола. Например, грузинский глагол значительно сложнее русского. Временных форм у грузинского глагола значительно больше, и каждая из них имеет определённое значение. «Русский глагол всегда

единоличный, то есть в нём морфологически выражается только действующее лицо в единственном или множественном числе. Грузинский глагол характеризуется многоличием. Это означает, что в одной глагольной форме могут быть выражены как действующее лицо, так и лица, которых касается совершаемое действие.

Грамматического рода и возвратности в грузинском глаголе нет. Однако русский и грузинский глаголы имеют и сходные черты: три лица, два числа, три времени, совершенный и несовершенный вид, переходность, непереходность и др.» [5. с. 37].

Глагол в армянском языке имеет две формы (личную и неличную), пять наклонений и богатую систему времён и т.д.

Разную систему глагольных времён мы видим и в азербайджанском языке.

В нашей статье мы рассматриваем лишь некоторые глаголы движения. Начнём с глаголов *иду – еду, несу – везу – веду*.

Важно отметить, что в родном языке этих детей не обозначаются различия в передвижении пешком или на каком-либо виде транспорта. «Я поехал в школу» и «Я пошёл в школу» на родном языке будут звучать одинаково. Поэтому по-русски дети говорят так: «Папа пошёл в Москву» (вм. поехал).

Однако, например, грузинский язык, в отличие от русского, различает перемещение одушевлённого и неодушевлённого предмета. По-русски скажем:

«Стулья на машине *везут* в школу».

«Детей на машине *везут* в школу».

По-грузински же это будет звучать по-разному. Если перевести на русский язык, то будет так:

«Стулья на машине *несут* в школу» (вм. *везут*). Дети так и говорят.

Всё это свидетельствует о необходимости целенаправленной работы с глаголами движения прежде всего в плане усвоения их семантики в языковом сознании детей-инофонов.

Глаголы движения требуют опоры на наглядность, поэтому мы широко используем картинки, игрушки, условные знаки, имитацию действий и др.

Можно эту работу проводить в игровой форме, где учитель с помощью игрушек, а также движением и жестами объясняет значение этих глаголов:

идти – двигаться пешком;

ехать – двигаться при помощи каких-нибудь средств передвижения;

нести – взяв в руки или, нагрузив на себя, перемещать, доставлять куда-нибудь;

везти – перемещать, доставлять что-либо (кого-либо) куда-нибудь при помощи средств передвижения;

вести – помогать идти, сопровождать кого-нибудь.

Как мы уже сказали, часто используем картинки и небольшие стишки к ним. Например:

Вот папа трёхлетнего

Толю *ведёт*,

В руках он подарки

для Толи *несёт*...

А. Иванов [2, с. 78–83].

Научив детей различать эти глаголы, мы переходим к самостоятельному составлению предложений по картинкам.

Идёт и несёт: «Мальчик (девочка) *идёт и несёт* в руках цветы» и др.

Идёт и ведёт: «Папа (мама) *идёт и ведёт* сына за руку».

Идёт и везёт: «Папа (мама) *идёт и везёт* в коляске малыша».

Едет и везёт: «Мальчик (девочка) *едет* на велосипеде и *везёт* книги».

То же самое мы повторяем во множественном числе.

Так как в родном языке инофонов нет категорий рода, то мы уделяем большое внимание согласованию с существительным глаголов в прошедшем времени.

Шёл и нес: «Мальчик *шёл и нёс* в руках цветы».

Шла и несла: «Девочка *шла и несла* в руках цветы».

Шёл и вёл: «Папа *шёл и вёл* сына за руку».

Шла и вела: «Мама *шла и вела* сына за руку».

Шёл и вёз: «Папа *шёл и вёз* в коляске малыша».

Шла и везла: Мама *шла и везла* в коляске малыша».

Ехал и вёз: «Мальчик *ехал* на велосипеде и *вёз* книги».

Ехала и везла: «Девочка *ехала* на велосипеде и *везла* книги».

Глаголы движения можно разделить на глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения. Представим это в таблице [1. с. 147–148].

Глаголы однонаправленного движения	Глаголы разнонаправленного движения
Глагол обозначает определённое движение в одном направлении: Мальчик <i>идёт</i> в школу. Мальчик <i>плывёт</i> к берегу.	Глагол обозначает многократное движение в разных направлениях, туда и обратно: Мальчик <i>ходит</i> в школу. Мальчики <i>плавают</i> в реке. Глагол обозначает движение как свойство, умение: Птицы <i>летают</i> . Змеи <i>ползают</i> .

Дети-инофоны под руководством учителя долго работают с этими глаголами, начиная с подготовительного курса. Эта работа разнообразная. Дети выполняют устные упражнения с использованием условных знаков. Например:

Птицы летят к дереву. Птицы летают над деревом.

Он идёт к бабушке. Он каждый день ходит к бабушке.

Он плывёт к берегу. Он плавает в реке.

Он бежит домой. Он бегает по площадке.

Разыгрывают диалоги:

1. – Ребята, смотрите, как птицы *летают* над вашим домом.

– Они сегодня с утра *летают*.

– Их много, и все красивые.

– Самая красивая птица *летит* сюда. Давайте посмотрим на неё.

2. – Тимур, давай *поплывём* к тому берегу. Там Юра ловит рыбу.

– Не будем ему мешать. Мы лучше здесь *поплаваем*.

3. – Ребята, а вот и Миша *бежит* по дорожке. Он в спортивной форме.
– Миша каждое утро *бегает* по этой дорожке. Он у нас спортсмен [2, с. 87].

Учителю следует почаще предлагать упражнения с картинками такого типа: «Кто как передвигается?», «Как передвигается человек?». Здесь дети закрепляют знакомые глаголы движения (утка *ходит*, *плавает*, *летает* и др.), а также знакомятся с новыми (кузнечик *прыгает*, конь *скачет*, змея *ползает* и др.). *Человек идёт, бежит, плывёт, ползёт; едет* на поезде, автомобиле и т. д.

В процессе этой работы они продолжают усваивать категорию одушевлённости в русском языке. Например:

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| – Кто <i>везёт</i> коляску? | – Кто <i>летает</i> ? |
| – Папа <i>везёт</i> . | – Птичка <i>летает</i> . |
| – Кто <i>едет</i> ? | – Кто <i>ползает</i> ? |
| – Дедушка <i>едет</i> . | – Гусеница <i>ползает</i> и др. |

Это важно, потому что в родном языке инофонов на вопрос «кто?» отвечает только человек. Затем учитель переходит к словам, отвечающим на вопрос «что?»:

- Что *летает*?
- Самолёт *летает*.
- Что *едет*?
- Машина *едет* и др.

На занятиях должны звучать загадки с глаголами движения. Дети охотно учат их наизусть. Например:

По воде *плавает*,
По земле *ходит*,
А из дома *не выходит*.

(Черепашка) [2, с. 8–10]

Большое внимание следует уделять и приставочно-предложным формам глаголов движения, широко используя наглядность. Например, учитель выполняет действия и комментирует их, затем повторяют дети:

Я вхожу в класс.
Подхожу к столу.
Отхожу от стола.
Подхожу к двери.
Выхожу из класса.

Данные глаголы мы даём и в прошедшем времени, где вновь закрепляем с детьми категорию рода:

Я вошёл (вошла) в класс.
Я подошёл (подошла) к столу и т. д.

Дети также разучивают наизусть стишки, игровые песенки, с помощью которых комментируют действия на картинках:

Мы ехали, ехали, к речке <i>подъехали</i> .	<i>На горку въехали.</i>
Мост <i>переехали</i> , к горке <i>подъехали</i> .	<i>С горки съехали.</i>
	<i>Дальше поехали</i> <i>и домой приехали.</i>

В предложениях с глаголами движения следует особо обращать внимание на предлоги. Полное или частичное отсутствие предлогов в родном

языке создаёт у инофонов трудности в их употреблении.

Есть разница также в падежах. Всё это, безусловно, приводит к нарушению глагольного управления в русском языке. Только длительное повторение таких конструкций способствует их усвоению и запоминанию.

При ошибочных ответах детей можно использовать следующие активные приёмы: показ учителем образца, повтор образца, объяснение, оценка ответа, подсказ, хоровое и индивидуальное повторение слов, предложений и др.

В процессе отработки и закрепления речевых умений детей-инофонов ценен пример правильной речи учителя и русскоязычных сверстников. Этот фактор надо использовать не только на занятиях, но и в свободное время, в процессе игры, экскурсий с детьми, которые говорят по-русски правильно.

Следует отметить, что организованная таким образом работа даёт положительные результаты.

Список литературы

1. Агладзе Т.К., Буачидзе Л.Я., Голетиани Г.Г. и др. Учебник русского языка. Тбилиси: Ганатлеба, 1989. 382 с.
2. Данелян Е.Г. Учимся говорить по-русски. Предварительный курс, ч. III: пособие для учителя. Тверь: Альбатрос, 2013. 121 с.
3. Ниорадзе В.Г. Проблемы развития русской устной речи. Тбилиси: Ганатлеба, 1980. 192 с.
4. Овчинникова И.Г., Береснева Н.И., Дубровская Л.А., Пенягина Е.Б. Лексикон младшего школьника (характеристика лексического компонента языковой компетенции) // Начальное языковое образование в современном обществе: сб. науч. ст. по итогам Междунар. науч.-практ. конф. /СПб: «Сага», 2008. С. 101–107.
5. Цибахашвили Г.И. Самоучитель грузинского языка. Тбилиси: ТГУ, 1981. 233 с.

WORK ON OVERCOMING DIFFICULTIES IN THE USE OF CHILDREN-MIGRANTS OF VERBS OF MOTION

E.G. Danelyan

Tver State University

This article describes efforts to overcome difficulties in the use of child foreign language Russian verbs of motion taking into account the peculiarities of their native language.

Keywords: *peculiarities of the verb the native language, the assimilation of the semantics of Russian verbs of motion, relying on the visibility.*

Об авторе:

ДАНЕЛЯН Елизавета Григорьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка с методикой начального обучения ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» (170100, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33), e-mail: liza.danelyan@yandex.ru